



**CHILLED WATER COOLING  
BILLING SERVICES AGREEMENT**

اتفاقية خدمات فوترة  
تبريد المياه المبردة

**Golden Woods Views 1  
Jumeirah Village Triangle**



**Billing Service Agreement for Cooling in Accordance with Executive Council Resolution 6 of 2021, Regulating the Provision of District Cooling Services in Dubai**

اتفاقية خدمات فوترة للتبريد وفقاً لقرار المجلس التنفيذي رقم 6 لسنة 2021، بشأن تنظيم تقديم خدمة تبريد المناطق في إمارة دبي.

Aquacool (Holder of Permit #15-2021), hereinafter the Billing Service Provider and the Customer (defined below) having entered into this Billing Service Agreement for Cooling (BSA)

أبرمت اكواكول (حاملة التصريح رقم: 15-2021) بإشار إليها لاحقاً بمزود خدمة الفوترة والعميل (معرف أدناه) اتفاقية خدمة الفوترة هذه للتبريد (اتفاقية خدمة الفوترة)

<input type="checkbox"/> Owner المالك	<input type="checkbox"/> Tenant المستأجر	Date: التاريخ:
Section 1: Premises Details القسم 1: تفاصيل العقار		Community Name: اسم المجموع:
Type: <input type="checkbox"/> Residential <input type="checkbox"/> Commercial <input type="checkbox"/> Retail النوع: <input type="checkbox"/> سكني <input type="checkbox"/> تجاري <input type="checkbox"/> محل		
Building Name اسم المبنى	Street Name/Number اسم/رقم الشارع	Unit number رقم الوحدة

Section 2: Customer Information القسم 2: بيانات العميل		
First Name الاسم	Surname اللقب	Mobile Phone Number رقم الهاتف
Email Address رقم البريد الإلكتروني		
Company Information (if applicable) بيانات الشركة (إذا كانت مطابقة)		
Company Name اسم الشركة	Country OF Incorporation بلد التأسيس	Trade Licence Number رقم الرخصة التجارية

Section 3: Customer Billing Information (if different from section ) القسم 3: بيانات فوترة العميل (إذا كانت مختلفة عن القسم 1)		
Billing Address عنوان الفوترة	<input type="checkbox"/> Tick if address is the same as in Section 1 <input type="checkbox"/> ضع علامة إذا كان العنوان هو نفس العنوان المحدد في القسم 1	
P.O. Box Number رقم صندوق البريد	Emirate/Region الإمارة/ المنطقة	Country الدولة

Section 4: Registration Documents Required – to be maintained valid throughout the term القسم 4: مستندات التسجيل المطلوبة يجب الاحتفاظ بها سارية المفعول طوال المدة			
Tenant المستأجر	Provided التقديم	Owner المالك	Provided التقديم
Completed & Signed BSA اتفاقية خدمة الفترة الكاملة والموقعة	<input checked="" type="checkbox"/>	Completed & Signed BSA اتفاقية خدمة الفترة الكاملة والموقعة	<input type="checkbox"/>
Copy Valid Tenancy Contract نسخة من عقد الإيجار ساري المفعول	<input type="checkbox"/>	Unit Owners Title Deed or SPA عقد ملكية مالك الوحدة أو اتفاقية البيع والشراء	<input type="checkbox"/>
Copy of Ejari نسخة من إيجاري	<input type="checkbox"/>	Valid Trade Licence (if a Company) الرخصة التجارية سارية المفعول (في حالة الشركة)	<input type="checkbox"/>
Copy of Passport & Emirates ID نسخة من جواز السفر وبطاقة الهوية الإماراتية	<input type="checkbox"/>	Copy of Passport & Emirates ID نسخة من جواز السفر وبطاقة الهوية الإماراتية	<input type="checkbox"/>

Section 5: Charges currently applicable – please ask for the charges applicable to your unit القسم 5: الرسوم المطبقة حاليًا. يرجى السؤال عن الرسوم المطبقة على وحدتك				
Capacity charge (AED/TR/Year) رسوم السعة (درهم/طن تبريد/سنة)	Consumption Charge (AED/TRh) رسوم الاستهلاك (درهم/طن تبريد بالساعة)	Metering Charge (AED/month) رسوم القياس (درهم/شهر)	Deposit (AED) التأمين (درهم)	Contracted Capacity (TR) السعة المتعاقد عليها (طن تبريد)
AED 750	AED 0.5680 per TR	AED 36		

Section 6: Customer Declaration القسم 6: إقرار العميل	
I/We confirm that we have read this Agreement, understand it and agree that: 1. By signing/accepting this Agreement I am / we are entering into an agreement with the Billing Service Provider, which comprises this Agreement (including all documents required to be submitted with this Agreement) and the Terms and Conditions. 2. All information and documentation provided is true and correct.	أقر أنا/نحن بأنني قرأت وفهمت هذه الاتفاقية وأوافق على ما يلي: 1. بموجب توقيع/قبول هذه الاتفاقية، فإنني/إننا أبرم اتفاقية مع مزود خدمة الفترة، والتي تتألف من هذه الاتفاقية (بما في ذلك جميع المستندات المطلوب تقديمها مع هذه الاتفاقية) والشروط والأحكام. 2. جميع المعلومات والمستندات المقدمة دقيقة وصحيحة.
Customer Signature توقيع العميل	Permit Holder Signature توقيع حامل التصريح
Date: التاريخ:	Date: التاريخ:

## 1. تعريفات

**خدمة الفوترة** - تعني إصدار الفواتير لاستهلاك المياه المبردة والسعة؛ قراءة عدادات الطاقة، صيانة عدادات الطاقة، استلام ومعالجة الدفعات لاستهلاك المياه المبردة والسعة، وخدمة العملاء.

**المبنى** - يعني هيكل قائم بذاته يتكون من وحدة واحدة أو أكثر.

**رسوم السعة** - تعني الرسوم السنوية بالدرهم الإماراتي لكل طن تبريد من السعة المتعاقد عليها والتي يجب اعتمادها من قبل المجلس الأعلى الطاقة بدبي.

**4 الرسوم-** تعني الرسوم والنفقات التي يفرضها مزود خدمة الفوترة كما يتم اعتمادها من قبل المجلس الأعلى للطاقة بدبي من وقت لآخر.

المناطق المشتركة- تعني الأجزاء من المبنى المصممة للاستخدام المشترك.

رسوم الاستهلاك: تعني الرسوم لكل طن تبريد في الساعة، وتعطى عادةً بالدرهم الإماراتي لكل طن تبريد بالساعة.

السعة المتعاقد عليها - تعني سعة التبريد القصوى المتعاقد عليها التي سيتم توفيرها، مقاسة بأطنان التبريد.

**العميل** - يعني الشخص الذي يملك و/أو يقيم في الوحدة ويكون طرف مقابل لمزود خدمة الفوترة فيما يتعلق بهذه الاتفاقية. خدمات تبريد المناطق.

المزود- يعني مزود خدمات تبريد المناطق.

**خدمات تبريد المناطق** - يُقصد بها تزويد المبنى بالمياه المبردة، بغرض توفير تكييف الهواء وتوفير خدمة العملاء وفقاً لمعايير الخدمة المنشورة لمقدم خدمة تبريد المناطق.

**المجلس الأعلى للطاقة- يعنى المجلس الأعلى للطاقة في دبي.**

إيجاري- يعنى سجل عقد الإيجار الصادر من مؤسسة التنظيم العقاري.

عداد الطاقة- يعني عداد يقي بالمتطلبات المنصوص عليها في RD06، لقياس تحويل الطاقة.

**المالك- يعنى مالك الوحدة**

الطرف- يعنى العميل أو مزود خدمة التبريد، حسب الحالة.

**القرار - قرار المجلس التنفيذي رقم (6) لسنة 2021، بشأن تنظيم تقديم خدمة تبريد المناطق في إمارة دبي**

**RD02:** يعني المستند التنظيمي لمكتب التنظيم والرقابة RD02: معالجة متأخرات العملاء.

**RD05:** يعني المستند التنظيمي لمكتب التنظيم والرقابة RD05: متطلبات مناعة خدمة العملاء.





تضمنين رسوم الاستهلاك، المقدرة أو خلاف ذلك، في أية فاتورة حتى يتم تسليم أو استبدال عداد الطاقة بحيث يتم الحصول على قراءات الاستهلاك بشكل موثوق فيه.

## 7- التنازل عن الاتفاقية

في حالة بيع المالك للوحدة أو إخلائها من قبل العميل الحالي بدون مطالبة مزود خدمة الفوترة بإصدار فاتورة نهائية قبل حدوث ذلك، يظل العميل مسؤولاً عن جميع الرسوم حتى تاريخ التنازل عن الاتفاقية للعميل الجديد. في تاريخه انتهاء اتفاقية الإيجار، تنتقل التزامات العميل بموجب هذه الاتفاقية تلقائياً إلى المالك. تكون مسؤولية مزود خدمة الفوترة ضمان توجيه الفواتير بناء على ذلك.

## 8. حدود المسؤولية

تقتصر مسؤولية مزود خدمة الفوترة أو أي وكيل يعمل بالنيابة عنه تجاه العميل عن أي خسارة تتعلق أو تنشأ عن أي فعل أو إغفال في أدائه بموجب هذه الاتفاقية، سواء في العقد أو الضمان أو المسؤولية الصارمة أو الضرر، بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) الإهمال من أي نوع، على المبلغ الإجمالي الذي تم أو كان سيتم احتسابه على العميل من قبل مزود خدمة الفوترة مقابل الخدمة (الخدمات) أو العمل (الاعمال) التي لم يتم تنفيذها أو تم تنفيذها بشكل غير صحيح.

9- لغة الاتفاقية

تُفسر هذه الاتفاقية والرسائل والمستندات ذات الصلة المتبادلة بين مزود خدمة الفترة والعمل باللغة الإنجليزية. يحل أي خلاف بشأن النص المحرر باللغة العربية بالرجوع إلى النص المحرر باللغة الإنجليزية.

## 10- القانون الحاكم

تخضع وتُفسر هذه الاتفاقية وفقاً للقوانين واللوائح السارية، من وقت لآخر، في إمارة دبي، دولة الإمارات العربية المتحدة.

## 11. تسوية المنازعات

يجب على مزود خدمة الفوترة حل أي نزاع ينشأ عن هذه الاتفاقية فوراً من خلال إجراءات معالجة الشكاوى (بما في ذلك الأطر الزمنية المحددة فيها). يجب تطوير تلك الإجراءات وفقاً للمستند التنظيمي RD05، المعتمد من مجلس التنظيم والرقابة، والمنشورة على موقع مزود خدمة الفوترة والمتاحة للعملاء.



## 12. Modification of Agreement

This agreement may only be supplemented, modified, or amended by mutual agreement of the Parties in writing if such modifications are compliant with relevant legislation in force at the time, including regulations in force pursuant to the Resolution.

## 13. Assignment

The Billing Service Provider shall have the right to assign this agreement to any other permitted third party without the consent of or prior notification to the Customer. However, the assignee is required to notify the Customer that such assignment has taken place prior to issuing bills. The Customer shall not be entitled to assign this agreement or any part thereof without the prior written consent of the Billing Service Provider.

## 14. Termination

This agreement shall be terminated when both Parties agree to such termination, or when the Building is no longer furnished with District Cooling Services.

## 12- تعديل الاتفاقية

لا يجوز الإضافة إلى هذه الاتفاقية أو تغييرها أو تعديلها إلا بموافقة خطية متبادلة من الطرفين إذا كان ذلك التعديل متوافق مع القانون ذات الصلة الساري في ذلك الوقت، بما في ذلك اللوائح السارية وفقًا للقرار.

## 13- التنازل

يحق لمزود خدمة الفوترة التنازل عن هذه الاتفاقية إلى أي طرف ثالث مسموح به دون موافقة أو إخطار مسبق للعميل. وبالرغم من ذلك، يجب على المتنازل إليه إخطار العميل بأن هذا التنازل قد تم قبل إصدار الفواتير. لا يحق للعميل التنازل عن هذه الاتفاقية أو أي جزء منها دون موافقة خطية مسبقة من مزود خدمة الفوترة.

## 14- الإنهاء

يتم إنهاء هذه الاتفاقية عندما يتفق الطرفان على هذا الإنهاء، أو عندما لم يعد العقار مجهزًا بخدمات تبريد المناطق

## **Aquacool End-User Agreement**

### **Annex 1 – Aquacool Payment Methods**

#### **IMPORTANT NOTE:**

For cash deposits and bank transfers, please ensure to provide a proof of payment to us via email [payments@aquacool.me](mailto:payments@aquacool.me) to allow us to allocate the payment to your account with Aquacool. The proof of payment should clearly show the **Customer's full name, building name, and unit number.**

Failure to send a copy of the payment will cause delays in processing of payment into your account and may result in late fees and/or disconnection of your cooling services.

Please refer to below list of acceptable Payment Methods:

#### **1. Online through Aquacool's web portal**

- Visit our Website at <https://aquacool.me> and click on "Log In"
- Log in with your User ID and Password
- On your home screen click on the contract number to view & pay your outstanding
- Balance and proceed with payment.
- If you forgot your password, click on the "forgot password" link to reset your Password.

#### **2. Cash Deposit at ATM or Bank Teller (in Branch)**

Cash deposit payment may be done via any ENBD Branch /ATM into our ENBD Account number **1015698228201** (please refer to the above mentioned note)

#### **3. Check**

Check payable to Aquacool Metering LLC maybe deposited into our ENBD Account # **1015698228201**

#### **4. Bank Transfer**

Bank transfer to the below account details. (Please refer to the above mentioned note)

Bank name: **Emirates NBD**

Beneficiary Name: **Aquacool Metering LLC**

Account#: **1015698228201**

IBAN: **AE400260001015698228201**

Branch Name: **Deira**

For any clarifications regarding the above payment methods please contact us.

#### **Aquacool Contact Details:**

Call center: 600-560-136

E-mail: [customercare@aquacool.me](mailto:customercare@aquacool.me)



## **Golden Wood Views 1– Aquacool End-User Agreement**

### **Annex 2 – Schedule of Fees and Service charges**

<b>Charge Description</b>	<b>Fee excluding VAT(AED)</b>	<b>Description</b>
Service Fee	36	Billing and collection fee paid monthly by each Customer (Owner/Tenant) and retained by Aquacool for services rendered.
Administration Fee	200	A 'one off' account administration fee paid by each Customer upon signing the End-User Agreement for setting up the account.
Late payment Fee	100	A fee applied to the account for payment received after due date.
Fast track service (1 working day)	500	Express end user Move-in & Move out
Reconnection Fee	100	Fee to reconnect air conditioning service after full payment of the outstanding amount.
Return Check Fee	50	A fee payable to Aquacool by the Customer in the case of a returned or 'bad cheque' being issued.

<b>Applicable Rates</b>	
Energy Consumption:	Tariff <b>AED 0.568</b> per Ton-Hour Consumed – In addition to common area charges based on the unit size
Capacity Charge:	Total charges of <b>AED 750</b> per ton annually; Payable over 12 months regardless of meter consumption- In addition to common area charges based on the unit size
Fuel Surcharge:	As set by the electricity and water authority
<b>NOTES:</b>	The above rates are subject to 5% VAT The above rates are subject to change based on the landlord's decision or the change of rates charges to the building by the utility providers. The service provider shall notify end-users ahead of any changes.



## **Golden Wood Views 1 – Aquacool End-User Agreement**

### **Annex – Security Deposit Policy and Details**

The Customer (whether Tenant or Owner) acknowledges and agrees to pay an initial refundable deposit to the Service Provider upon signing the chilled water Service End User Agreement.

Security deposits are required for the following reasons:

- In the case of non-payment of the bill.
- Final Bill. If there are no amounts owing or outstanding from the Customer at the completion of the contract, and the Customer requests for a Final Bill as per general procedures, the deposit will be refunded to the Customer within 14 days.

#### **Security deposit**

- i. Shall be Capped at the value equal to four (4) months' Capacity Charges for the District Cooling Service concerned.